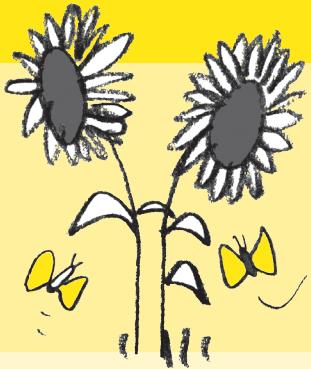


Banc  
Public

ACCUEIL DE JOUR  
TAGESZENTRUM



10

# RAPPORT ANNUEL JAHRESBERICHT

# Table des matières / Inhaltsverzeichnis

Membres du comité	1	<i>Mitglieder des Vorstandes</i>	1
Rapport du président	2	<i>Bericht des Präsidenten</i>	3
Personnel	4	<i>Personal</i>	4
Rapport de la directrice	6-7	<i>Bericht der Direktorin</i>	7-8
Trajectoire	10	<i>Laufbahn</i>	11
Accueil du soir	12	<i>Abend Empfang</i>	12
Prestations	13	<i>Angebot des Zentrums</i>	13
Interview	14	<i>Interview</i>	14
Interview	15	<i>Interview</i>	15
Logistique	16	<i>Logistik</i>	16
Témoignage	17	<i>Aus dem Leben erzählt</i>	17
Témoignage	18	<i>Aus dem Leben erzählt</i>	18
Service conseil	20	<i>Beratungsdienst</i>	21
Témoignage	22	<i>Aus dem Leben erzählt</i>	22
Témoignage	23	<i>Aus dem Leben erzählt</i>	23
Remerciements	24	<i>Dank</i>	24
Statistiques	25	<i>Statistik</i>	25
Comptes	26-27	<i>Jahresrechnung</i>	26-27
Bilan	28	<i>Bilanz</i>	28



La BCF, partenaire de vos projets.

# Membres du comité / Vorstandsmitglieder 2010



**Vincent Thalmann**

Président / *Präsident*

**Sr Danièle Perrier**

Vice-présidente / *Vizepräsidentin*

Congrégation des soeurs

d'Ingenbohl

*Kongregation der Ingenbohler  
Schwestern*

**Martine Chollet**

SS Ville Fribourg

*SD der Stadt Freiburg*

**Petra del Curto**

Caritas Fribourg

**Daniel Mauron**

Emmaüs

**Danièle Mayer Aldana**

OSEO / *SAH*

**Philippe Pillonel**

Service de probation  
*Amt für Bewährungshilfe*

**Renz Christian**

Paroisse réformée

*Reformierte Kirchgemeinde*

**Anne-Marie Schmid Kilic ou  
Patrick Renevey**

Directrice / *Leiterin oder*

*Adjoint / Stv. Leiter*

**Elisabeth Dreux Stulz**

Déléguée des collaborateurs

*Vertreterin des Personals*



Avec le soutien de la / *Mit Unterstützung der*

**Loterie Romande**

# Rapport du Président



La nécessité de notre association n'est plus à démontrer. Durant ses huit années d'existence, le nombre des usagers n'a cessé de croître.

La crise économique traversée en 2009 a eu

des conséquences importantes sur l'emploi. Elle a malheureusement poursuivi ses effets négatifs en 2010. Ce contexte économique défavorable et les exigences toujours plus contraignantes du monde du travail prouvent bien que notre société doit disposer de structures telles que Banc Public. Une embellie est perceptible en cette fin 2010. Le nombre de jeunes fréquentant notre centre s'est réduit de manière significative. Ce constat est réjouissant.

La promotion de la santé est une des missions de Banc Public. En plus des soins dispensés par nos infirmières, une permanence de dépistage en matière de soins dentaires est active depuis l'automne 2010. Avec l'accord du Comité de la Société Fribourgeoise des Médecins-Dentistes (SFMD), le Dr Jean-Luc Faller, médecin-dentiste à Fribourg, réalise, actuellement, en tant que consultant, un précieux travail de conseil.

Depuis cet hiver, nos horaires ont été prolongés au delà de 16h00. Notre centre est ouvert jusqu'à 18h30. Cette prolongation souhaitée par bon nombre d'usagers et d'institutions est un réel «succès».

Si Banc Public est ouvert à toutes et tous, il est important d'avoir un soutien du grand public. Nous avons participé activement à la présentation des institutions lors des journées

mises sur pied par la Direction de la santé et des affaires sociales (DSAS) sur le thème de la pauvreté et l'exclusion sociale. En plus des expositions, les usagers ont partagé un repas avec des acteurs de la politique sociale du canton de Fribourg. Nous avons été honorés par la présence de Madame Anne-Claude Demierre, Conseillère d'Etat et Directrice de la santé et des affaires sociales.

Sans un soutien financier externe important, Banc Public n'existerait pas. Mes remerciements vont en premier lieu à la Loterie Romande qui, depuis la création de notre centre nous appuie par un soutien indéfectible, à l'Etat de Fribourg pour sa subvention. Les institutions religieuses représentent par leurs aides financières un très fidèle soutien au bon fonctionnement de Banc Public. Un remerciement particulier va à la paroisse réformée de Fribourg pour son très généreux don qui sera affecté à un projet particulier. Les dons des communes et des particuliers sont pour nous de précieuses contributions servant à améliorer nos offres.

Je tiens également à exprimer ma reconnaissance aux usagers pour leurs témoignages qui enrichissent ce rapport. Ils nous permettent d'avoir un regard différent sur la précarité, précarité qui peut toucher tout un chacun.

Pour terminer mon bref rapport, j'adresse mes remerciements au personnel de Banc Public. Jour après jour, 360 jours par année vous assurez un travail difficile et indispensable. Mes remerciements vont aussi à la direction du centre et au comité de notre association.

Vincent Thalmann

# Bericht des Präsidenten

Die Daseinsberechtigung unserer Vereinigung braucht nicht weiter bewiesen zu werden. Während den acht Jahren seiner Tätigkeit ist die Zahl der Betreuten ständig gestiegen.

Die Wirtschaftskrise die das Jahr 2009 prägte hatte schwerwiegende Auswirkungen für den Arbeitsmarkt. Die negativen Folgen waren leider auch noch im Jahr 2010 spürbar. Dieses ungünstige wirtschaftliche Umfeld und die immer härter werdenden Anforderungen der Arbeitswelt machen dass unsere Gesellschaft über Hilfsstrukturen wie Banc Public verfügen muss. Eine Verbesserung ist gegen Ende dieses Jahres 2010 spürbar. Die Anzahl der Jungen die unser Zentrum besuchen ist markant zurückgegangen. Diese Feststellung ist erfreulich.

Die Förderung der Gesundheit ist eines der Ziele von Banc Public. Ausser der Pflege durch unsere Krankenpflegerin, besteht seit dem Herbst ein Präventionsdienst in Sachen Zahnpflege. Mit der Genehmigung der Zahnärztesvereinigung Freiburgs leistet Dr Jean-Luc Faller wertvolle Dienste als Berater.

Seit diesem Winter wurden die Öffnungszeiten von bisher 16 Uhr bis 18.30 Uhr verlängert. Diese, durch viele unserer Besucher und Institutionen gewünschte Anpassung ist ein voller «Erfolg».

Banc Public ist für alle offen und braucht daher die breite Unterstützung der ganzen Bevölkerung. Während den Informationstagen zum Thema Armut und soziale Ausgrenzung die durch die Direktion für Gesundheit und Soziales (GSD) organisiert wurden, haben wir uns aktiv an der Bekanntmachung unserer Institution beteiligt. Ausser dem Besuch der Ausstellungen gab es für die Besucher Gelegenheit

eine Mahlzeit zu teilen mit den Verantwortlichen der Sozialpolitik des Kantons Freiburg. Wir wurden geehrt mit dem Besuch von Frau Anne-Claude Demierre, Staatsrätin und Direktorin für Gesundheit und Soziales.

Ohne erhebliche externe finanzielle Unterstützung könnte Banc Public nicht existieren. Mein Dank geht vor allem an die Loterie Romande die seit der Gründung unseres Zentrums uns stetig unterstützt, sowie an den Kanton Freiburg für seinen Beitrag.

Die religiösen Institutionen mit ihrer finanziellen Unterstützung sind sehr treue Partner die ein gutes Funktionieren des Zentrums ermöglichen. Ein spezieller Dank gebührt der reformierten Kirchgemeinde Freiburg für seine grosszügige Gabe die für ein bestimmtes Projekt vorgesehen ist. Die Spenden des Gemeinden und der Einzelpersonen sind für uns wertvolle Unterstützung die es uns erlauben unsere Dienstleistungen zu verbessern.

Mein Dank geht auch an die Benutzer unseres Zentrums für ihre Beiträge die diesen Jahresbericht bereichern. Sie erlauben uns die Bedürftigkeit, die jeden und jede von uns treffen kann, in einem anderen Licht zu sehen.

Zum Schluss meines kurzen Berichtes möchte ich mich meinen Dank an das Personal von Banc Public richten das 360 Tage im Jahr eine anspruchsvolle und unersetzbliche Arbeit leistet. Mein Dank richtet sich auch an die Direktion und das Komitee unserer Vereinigung.

Vincent Thalmann

# **Personnel / Personal**

Responsable / Leiterin

**Anne-Marie Schmid Kilic**

Adjoint / STV. Leiter

**Patrick Renevey**

Collaborateurs sociaux  
*Soziale Mitarbeiter*

**Elisabeth Dreux Stulz**  
**Laurette Heim**  
**Isabelle Imbert**  
**Maribel Quispe Espinoza**  
**Lucie Rapo**  
**Hadi Tawfik**  
**Gaëlle Weislo (dès oct. remplaçante)**

Remplaçants / Stellvertreter

**Fatmir Beka**  
**Claudine Dos Santos**  
**Sandra Grandjean**  
**Olivier Vonlanthen**

Aide cuisinier / Küchengehilfe

**Miguel Evangelista (jusqu'en mai 2010)**

Stagiaire / Praktikant

**Cédric Kloetzli**

Civilistes / Zivis

**Nicolas Fedrigo**  
**Sébastien Mory**

Bénévoles / Freiwillige Helfer

**Antoinette Chardonnens**  
**Christiane Corminboeuf**  
**Nicole Débaz**  
**Marion Heckenroth**  
**Sanilya Kaburova**  
**Christiane Mossier**  
**Tuuli Rossi**  
**Anne-Louise Henchoz (Soins / Pflege)**  
**Sr Myriam Zahno (Soins / Pflege)**

Commissionnaire / Laufbursche

**Ivar Mardones**

Superviseur

**Dominique Sauzet**

Comptable / Buchhaltung

**Fiduciaire Revex**

Photo/ Foto

**Laurette Heim**

Départs 2010 / Rücktritte 2010

**Miguel Evangelista, Rapo Lucie, Olivier Vonlanthen**



Une partie de l'équipe de Banc Public / Ein Teil des Teams von Banc Public.

# Rapport de la Directrice



**«....la force de la communauté se mesure au bien-être du plus faible de ses membres.»** C'est ce que la Constitution Fédérale annonce dans son préambule. Cette préoccupation doit rester un engagement prioritaire pour que chaque citoyen puisse vivre dans la dignité.

Durant l'année 2010, déclarée année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, différentes actions ont été lancées pour rappeler et renforcer les politiques et les moyens mis en place pour lutter contre ces fléaux. Dans le canton de Fribourg, un rapport sur la pauvreté est attendu pour 2012 pour évaluer les résultats des politiques mises en place. Plus de 6'000 personnes seraient concernées dans le canton: les femmes à la tête de familles monoparentales, les familles nombreuses, les personnes de nationalité étrangère, les jeunes, les working poors sont les catégories les plus touchées.

## Mais que signifie chez nous vivre dans la précarité?

...Avoir le sentiment d'être inutile pour la communauté  
...Vivre dans la précarité financière, ne pas avoir les moyens de soigner ses dents  
...Avoir des envies légitimes qu'on ne peut satisfaire  
...Ne pas pouvoir envisager des perspectives

de changements durables

...Vivre dans l'incertitude de ne pas trouver de travail ou de devoir accepter des conditions précaires

...Avoir honte de sa situation et ne pas oser demander d'aide

...Perdre son droit de séjour et se retrouver totalement désemparé

Nombreux en sont les témoignages à Banc Public et une place particulière leur est donnée tout au long de ce rapport.

Répondre aux besoins des plus précarisés sur le plan de l'accueil, c'est la mission confiée à notre centre qui représente une des pièces du dispositif social mis en place.

Parmi les personnes accueillies cette année, nous relevons un nombre de plus en plus important de personnes atteintes dans leur santé psychique. Souvent sans activités professionnelles, elles apprécient de participer aux activités du centre selon leurs besoins et leurs possibilités. Parfois, certaines d'entre elles nous ont confrontés aux limites de nos possibilités d'accueil et à la nécessité d'un relais vers le réseau sanitaire.

Par ailleurs, pour donner suite à un sondage qui confirmait que les personnes à faible revenu connaissaient des difficultés d'accès aux soins dentaires, notre association a mis sur pied grâce à la collaboration d'un consultant médecin-dentiste de Fribourg une première action dans l'offre de conseils dentaires gratuits. En plus de rendre les personnes attentives à l'importance des soins dentaires, cela a permis à certaines d'entre elles d'être informées sur les possibilités de soutiens financiers. Une collaboration à ce sujet est parallèlement amorcée avec Fri-Santé.

# Bericht der Direktorin

Cet automne, pour améliorer la couverture des besoins des personnes sans abri durant la saison froide, nous avons prolongé les heures d'ouverture de notre centre. Si ce souci était déjà bien présent, nous sommes très satisfaits d'avoir pu le mettre en œuvre cette année. Cette mesure se fait à titre d'essai mais s'avère à ce jour répondre à une réelle nécessité. Cette nouvelle prestation garantit ainsi un accueil à près de 24/24h. entre la Tuile et Banc Public.

Quant à la fréquentation de notre centre, elle a connu une baisse cette année. En soi, c'est un bon signe! Plusieurs personnes ont retrouvé un emploi, des jeunes ont réussi à raccrocher avec des projets ou avec le monde du travail. Nous restons cependant vigilants à maintenir une accessibilité maximale, à garantir la neutralité du lieu et son aspect sécurisant, à faire vivre ensemble des populations fort différentes dans le respect mutuel et la convivialité.

De nombreuses compétences sont à mettre en œuvre pour exercer le rôle de collaborateur social à Banc Public: savoir appréhender et traduire adéquatement les besoins, s'adapter aux imprévus, faire face aux urgences, prévenir les conflits... Pour ce faire, à côté de la supervision, une formation d'équipe à l'interne a été mise sur pied et permet de professionnaliser notre travail d'accueil.

Nous avons également pu renforcer notre équipe par l'augmentation d'un demi-poste de travail. Un très grand merci à la Loterie romande et à l'Etat pour leur confiance.

Je saisiss l'occasion de remercier chaleureusement tous les membres de l'équipe pour leur engagement à faire de Banc Public un lieu vivant et ressourçant.

*«....die Stärke des Volkes sich misst am Wohl der Schwachen.» So steht es in der Präambel zur Bundesverfassung. Diese Aussage sollte der Leitsatz sein um zu erreichen dass jeder Schweizer Bürger in Würde leben kann.*

*Während dem Jahr 2010 das zum europäischen Jahr zur Bekämpfung von Armut und sozialer Ausgrenzung Jahr deklariert wurde gab es verschiedene Aktionen um daran zu erinnern dass es mehr politischen Willen und mehr Mittel braucht um gegen diese Missstände anzukämpfen. Für das Jahr 2012 wird ein Bericht erwartet über die Armut im Kanton Freiburg um die Auswirkungen der in diesem Zusammenhang verfolgten Politik abzuschätzen. Schätzungsweise sind im Kanton mehr als 6'000 Personen mit der Armut konfrontiert: Frauen als Alleinerzieherinnen, kinderreiche Familien, Menschen anderer Nationalität, Junge und «Working poors» bilden die meist-betroffenen Gruppen.*

*Was heisst es eigentlich bei uns in Armut und Unsicherheit zu leben?*

*...das Gefühl haben für die Gemeinschaft unnütz zu sein*

*...in finanzieller Knappheit zu leben, kein Geld zu haben um sich die Zähne pflegen zu lassen.*

*...Legitime Wünsche zu haben die man nicht erfüllen kann.*

*...Keine Aussicht auf dauerhafte Veränderungen zu haben.*

*...Mit der Angst zu leben keine Arbeit zu finden oder irgendeine minderbezahlte Arbeit akzeptieren zu müssen.*

*...Sich in seiner Lage schuldig zu fühlen und sich schämen Hilfe anzufordern.*

*...Seine Aufenthaltsbewilligung zu verlieren und ohne nichts dazustehen.*

Zahlreich sind die Zeugnisse davon die zu Banc-Public gelangen und wir möchten sie in diesem Bericht zu Wort kommen lassen.

Anlaufstelle sein und Hilfe bieten für die dringendsten Bedürfnisse, das ist die Aufgabe die unserem Zentrum anvertraut wurde und so ein Teil der sozialen Hilfsstruktur ist.

Bei den Personen die wir dieses Jahr betreut haben stellen wir fest, dass immer mehr an psychischen Beschwerden leiden. Oft ohne berufliche Tätigkeit, schätzen sie es, nach ihren Möglichkeiten und Fähigkeiten, bei den Arbeiten für das Tageszentrum mitzuhelfen. Manchmal konfrontierten uns einige mit den Grenzen unserer Möglichkeiten und zwangen uns dazu das Gesundheits-Netzwerk einzuschalten.

Übrigens, um die Probleme der Zahnpflege gab es eine Umfrage die bestätigte dass für Personen mit niedrigem Einkommen der Zugang zur Zahnpflege schwierig sei. Unsere Vereinigung hat darauf in Zusammenarbeit mit einem beratenden Zahnarzt aus Freiburg eine Aktion ins Leben gerufen um eine unentgeltliche Beratung anzubieten. Damit wurden die Leute auf die Wichtigkeit der Zahnpflege aufmerksam und einige konnten dadurch über die Möglichkeiten einer finanziellen Unterstützung informiert werden. Dazu wurde eine Zusammenarbeit mit Frisanté angebahnt.

Um den Bedürfnissen der Obdachlosen während der kalten Jahreszeit besser entgegenzukommen haben wir die Öffnungszeiten unseres Zentrums im Winter verlängert. Dies war schon länger ein Anliegen und wir waren sehr glücklich es dieses Jahr umzusetzen. Diese Massnahme wurde zur Probe eingeführt, scheint aber bis zum heutigen Tag ei-

nem wirklichen Bedürfnis zu entsprechen. Diese neue Dienstleistung garantiert praktisch rund um die Uhr Aufnahme zwischen La Tuile und Banc Public.

Die Besucherzahl in unserem Zentrum war dieses Jahr sinkend. Grundsätzlich ist dies ein gutes Zeichen! Mehrere Personen haben wieder Arbeit gefunden, Junge haben den Anschluss zu Projekten oder zur Arbeitswelt gefunden. Wir bleiben jedoch wachsam um eine maximale Zugänglichkeit, die Neutralität des Ortes und einen vertrauenserweckenden Eindruck zu erhalten um eine sehr unterschiedlich gestaltete Bevölkerung in Respekt und gutem Einvernehmen leben zu lassen.

Vielfältige Kompetenzen sind zu entfalten um der Rolle eines sozialen Mitarbeiters im Banc-Public gerecht zu werden: Bedürfnisse richtig einschätzen und umsetzen, sich unvorhergesehenem anpassen zu können und im Notfall richtig reagieren, Konflikte vermeiden ... Um dies zu erreichen wurden außer einer engen Begleitung die interne Ausbildung der Betreuer vorangetrieben um unsere Aufgabe professionell nachzukommen.

Unser Team konnte durch die Erweiterung um eine 50% Stelle verstärkt werden.

Ein sehr grosser Dank gebührt der Loterie Romande und dem Staat für das geschenkte Vertrauen.

Ich nutze die Gelegenheit allen Mitgliedern unseres Teams für Ihren Einsatz um aus Banc-Public einen lebenden und belebenden Ort zu machen.

Anne-Marie Schmid Kilic



Fresque de Banc Public  
Elaboration du concept Gion Capeder  
Mise en œuvre en collaboration avec Banc Public

*Freske im Banc Public  
Konzept Ausarbeitung von Gion Capeder  
Realisierung in Zusammenarbeit mit Banc Public*

# Trajectoire



professionnellement au jour le jour.

Un long et rigoureux hiver l'empêche d'exercer son travail, son client refuse de le payer avant la fin des travaux.

Les factures sont devenues difficiles à payer, puis c'est devenu impossible. Le propriétaire de son logement, d'abord compréhensif, finit par lui demander de quitter son appartement.

Avec la famille rien n'est simple, les contacts sont difficiles.

Urs a entendu parler de la Tuile, il n'a plus le choix, il y va.

Urs ne craint pas la précarité. Lutter contre la fatalité et le regard des autres, il a dû l'apprendre très tôt. Déjà par moment dans sa vie, il a vécu dans la rue, mais c'était alors plus un choix qu'une obligation et il était plus jeune. Son travail l'a souvent amené à voyager dans et à l'extérieur de la Suisse. Durant son adolescence, il a été fortement touché par un accident qui l'a handicapé durant des années. On lui a même proposé une rente AI qu'il a à l'époque refusée. Urs a déjà vu du pays dans tous les sens du terme.

Dès son séjour à la Tuile, Urs demande l'aide sociale qu'il obtient rapidement. Ses besoins minimums sont couverts, comme il est sans logement, il n'a que 8.- par jour d'argent de poche.

Urs est un habitué des lieux. Il y a quelques années, il était à son compte comme tailleur de pierre. Son travail lui apportait suffisamment mais il n'avait aucune sécurité financière. Il vivait pro-

Ce contexte est difficile, Urs doit se battre pour garder le moral, il n'est pas de nature attentiste, il va de l'avant. A Banc Public, on le voit beaucoup à l'ordinateur à chercher du travail ou à faire des offres. Il reste actif, trouve des petits mandats. Il joue franc jeu avec le service social. Tous ses efforts finissent par payer ! En effet après 5 mois à la Tuile, à force d'insistance, il se dégote une chambre à Beauregard. Puis, 6 mois plus tard un studio, mais non sans peine.

Ses expériences dans la précarité sont riches d'enseignements. Urs a vu le regard des autres se dégrader en parallèle à sa situation. Lorsque l'on est forcé de bénéficier de l'aide sociale et des structures d'accueil, on est moins bien perçu et plus pris en considération, on perd de son crédit. Au moindre litige, on est celui qui a tort. Des choses simples deviennent alors compliquées. Pour exemple, Urs lors de son séjour à la Tuile, veut refaire ses papiers d'identité. Impossible car il est sans adresse valable malgré le fait qu'il réside à Fribourg depuis 1992 !

Actuellement, Urs travaille toujours, mais il a également une petite rente AI à 50%. Le service social couvre le solde de ses besoins quand c'est nécessaire.

Urs



# Laufbahn

*Urs ist bei uns Stammgast. Vor ein paar Jahren war er selbständig erwerbender Steinmetz. Seine Arbeit brachte ihm genügend ein zum Leben, gab ihm jedoch überhaupt keine finanzielle Sicherheit. Von Tag zu Tag ging er seinem Beruf nach.*

*Ein langer und strenger Winter hinderte ihn an seiner Arbeit, ein Kunde verweigert Anzahlungen vor Beendigung der Arbeiten. Das Begleichen der laufenden Rechnungen gestaltet sich immer schwieriger und wird bald unmöglich. Der Eigentümer der Wohnung, anfänglich verständnisvoll, bat ihn zum Schluss die Wohnung zu verlassen.*

*Mit der Familie ist nichts einfach, die Kontakte schwierig. Urs hört von der Unterkunft «La Tuile», er hat keine Wahl mehr, er entschliesst sich dahin zu gehen.*

*Urs fürchtet sich nicht vor der Ungewissheit. Sich wehren gegen die Fatalität und die Blicke der Anderen, das musste er schon früh lernen. Auch schon, hat er in der Strasse gelebt, aber damals noch jung ging es mehr um die Wahl eines Lebensstils. Seine Arbeit gab ihm oft Gelegenheit zum Reisen innerhalb und außerhalb der Schweiz. Als Jugendlicher wurde er von einem Unfall der ihn für Jahre arbeitsunfähig machte schwer betroffen. Man schlug ihm sogar eine IV-Rente vor, die er damals ablehnte. Urs hat in seinem Leben schon einiges durchgemacht.*

*Beim Eintritt in die Unterkunft «La Tuile» bat Urs um Sozialhilfe die im auch schnell zugestanden wurde. Sein Minimalbedarf ist somit gedeckt; da er ohne Wohnung ist erhält er nur 8.- Franken Taschengeld pro Tag.*

*Das Umfeld ist schwierig. Urs muss kämpfen um den Mut zu bewahren. Er ist nicht einer*

*der abwartet was kommt. Er macht vorwärts. Im Banc Public sieht man ihn viel am Computer um Stellen zu suchen und Offerten zu schreiben. Er bleibt aktiv und findet kleine Aufträge. Der Dialog mit dem Sozialdienst ist offen und ehrlich. Seine Anstrengungen führen schliesslich zum Erfolg! In der Tat, nach 5 Monaten «La Tuile» stöbert er im Beauregard ein Zimmer auf, und nach sechs Monaten ein Studio aber dies nicht ohne Mühe.*

*Die Erfahrungen in Zeiten der Ungewissheit haben Urs viel gelehrt. Urs fühlte die Achtung der Mitmenschen schwinden parallel zur Verschlechterung seiner Lage. Wenn man gezwungen ist Sozialhilfe und Aufnahme Strukturen zu akzeptieren, ist man nicht gut angesehen und verliert an Glaubwürdigkeit. Beim kleinsten Streitfall ist man im Unrecht. Einfache Sachen werden schier unüberwindlich. Zum Beispiel: Urs wollte während seinem Aufenthalt in «La Tuile» seine Identitätsdokumente erneuern. Unmöglich, er ist ohne Adresse obwohl er seit 1992 in Freiburg wohnt!*

*Gegenwärtig arbeitet Urs regelmässig. Er bekommt auch eine kleine 50% IV-Rente. Der Sozialdienst kommt wenn nötig für Kosten auf die seine Möglichkeiten überschreiten.*

*Urs*



# L'accueil du soir / Abend Empfang

Durant l'automne, suite à une réflexion à l'interne, à une demande du réseau, et bien évidemment aussi, suite aux demandes des bénéficiaires sans abri, Banc Public a décidé de prolonger son ouverture. C'est donc depuis le 22 novembre 2010 que le centre reste ouvert partiellement de 16h à 18h30.

J'ai été mandatée pour mettre sur pied cette nouvelle prestation. Nous avons rapidement créé une équipe à l'interne pour cette tranche horaire. Un seul collaborateur en assure la permanence.

Cette offre s'est révélée tout de suite fort utile. En effet, chaque soir, c'est plus de 10 personnes, dont plus de la moitié sont sans domicile, qui ont bénéficié de cet accueil.

Les autres prestations du centre sont réduites. Une seule pièce est ouverte. Un accès à internet, la télévision et des jeux sont à disposition; des boissons et des collations sont offertes.

Beaucoup d'échanges se font avec les personnes accueillies, notamment par l'intermédiaire des jeux de société ou par le biais d'une émission à la télé.

Avec l'approche de la nuit, certains nous racontent que, confrontés aux limites institutionnelles des sleepings, ils n'ont plus de solution pour se loger. Ces situations nous ont inquiétés. Dans certains cas, nous avons relayé ces informations au lendemain afin que l'équipe puisse les traiter.

Je tiens à remercier tous les collaborateurs de l'accueil du soir qui ont soutenu cette offre qui, nous l'espérons, perdurera.



Im Herbst, in der Folge von internen Überlegungen und um auf die Anfrage des Sozialhilfe-Netzes einzugehen und natürlich auf Verlangen unserer Betreuten ohne Obdach hat Banc-Public sich entschlossen seine Öffnungszeiten zu verlängern. Seit dem 22. November bleibt das Zentrum teilweise offen von 16 Uhr bis 18.30 Uhr.

Ich wurde als Verantwortliche für diese neue Dienstleistung ernannt. Sofort wurde intern ein Team gebildet um diese Zeitspanne abzudecken. Ein einziger Mitarbeiter ist jeweils präsent.

Schnell hat sich dieses Angebot als sehr nützlich erwiesen. In der Tat sind es jeden Abend mehr als 10 Personen die von diesem Angebot Gebrauch machen, wovon die die Hälfte davon ohne Domizil sind.

Abends sind die anderen Dienstleistungen beschränkt. Nur ein Raum ist geöffnet. Das Internet, Fernsehen und Spiele sind zur Verfügung. Getränke und Imbisse werden angeboten.

Der Austausch mit den aufgenommenen Personen ist rege, speziell bei Gesellschaftsspielen oder beim Kommentieren einer Fernsehsendung.

Mit dem Einbruch der Nacht erzählen uns einige dass sie Probleme haben mit den Bestimmungen der Nachtunterkünfte und keine Lösung mehr sehen um unterzukommen. Solche Situationen beunruhigen uns und wir geben die Information weiter damit das Team sie verfolgen kann

Ich danke allen Mitarbeitern des Abend-Teams die dieses Angebot unterstützen und wir hoffen es weiterführen zu können.

**CENTRE DE JOUR BANC PUBLIC  
LIEU D'ACCUEIL, DE RENCONTRE ET D'IN-  
FORMATION OUVERT À TOUS.**

**TAGESZENTRUM BANC PUBLIC.  
EMPFANG, ORT DER BEGEGNUNG UND  
INFORMATION FÜR JEDERMANN.**

Heures d'ouverture:  
Du lu au di de 8h.30 à 16h.00  
Du 15.11 au 15.04 ouvert jusqu'à 18h.30

Oeffnungszeiten:  
Mo - So von 8.30 Uhr bis 16.00 Uhr  
Vom 15.11 bis 15.04 offen bis 18.30 Uhr

## Prestations / Angebot des Zentrums

### COIN CAFE

Repas	frs 5.-
Repas enfant (dès 7 ans)	frs 2.50
Petit déjeuner	gratuit
Café, thé	gratuit
Journaux à disposition.	

### KAFFEE ECKE

Mittagessen	fr. 5.-
Kinder-Menü(ab 7 Jahre)	fr. 2.50
Frühstück	kostenlos
Kaffee, Tee...	kostenlos
Zeitungen zur Verfügung.	

ACTIVITES PARTICIPATIVES AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE
Aide à la préparation du repas
Aide à la vaisselle
Tâches ménagères diverses

AKTIVITAETEN ZUM BETRIEB DES TAGESZENTRUMS
Mithilfe beim Zubereiten der Mahlzeiten
Mithilfe beim Geschirr abwaschen
Diverse Haushaltsarbeiten

### BIEN ÊTRE, HYGIENE

Douche	
Lessive	frs. 3.-
Conseil santé	
Conseils dentaires	
Coiffure	
Espace écoute	

### WOHLBEFINDEN, GESUNDHEITSPFLEGE

Dusche	
Wäsche	fr. 3.--
Gesundheitsberatung	
Beratung zur Zahnpflege	
Coiffure	
Zuhören	

### SERVICE CONSEIL, AIDE ADMINISTRATIVE

Renseignements sur les prestations du réseau social et sanitaire du canton.
Infos et conseils divers.
Aide à la rédaction de CV, lettre de motivation ou autre courrier.
Ordinateurs à disposition et accès internet.

### BERATUNG UND ADMINISTRATIVE BEGLEITUNG

Auskünfte über die Leistungen des sozialen Netzwerkes, auf bezüglich der Gesundheit, im Kanton Freiburg.
Verschiedene Informationen und Beratungen.
Hilfe bei der Abfassung eines Lebenslaufes, eines Bewerbungsbrieves oder anderer Briefe.
Computer und Internet zur Verfügung.

# Interview

**Qu'est-ce qui a déclenché le fait que tu passes la porte de Banc Public?**

Suite à plusieurs différends avec ma mère, je suis parti de chez moi. J'ai atterri à la Tuile pour la nuit et je venais manger à Banc Public. Au départ, c'était le souci du logement. Tout l'argent accumulé pendant ma formation est parti en fumée. J'ai demandé l'aide sociale. C'est vrai qu'au début j'étais contrarié car j'avais déjà une formation, un C.F.C et puis comment je me retrouve dans un endroit pareil...? Dans l'ensemble, c'était mieux ici parce qu'il y a plusieurs activités différentes et puis, c'est mieux que d'errer dehors.

**En tant que jeune, comment s'est déroulée ton arrivée à Banc Public?**

Bien, à part les premiers temps où je suis arrivé comme en territoire inconnu. J'avais constamment l'impression d'être jugé du coin de l'œil. Au final, je me suis fait petit, j'ai réussi à m'intégrer et puis je m'entends bien avec la majorité des gens.

**Qu'est-ce que tu retiens de ton passage ici?**

Ça m'a aidé quand même à me motiver, à retrouver un travail. Je me suis dit que ce n'était pas une solution d'être ici toute la journée, sans rien faire. Il fallait absolument retrouver un rythme de travail.

Ce que je retiens à présent, c'est que cette expérience m'a rendu plus fort. Cela m'a appris à être tolérant envers certaines personnes. Dans l'ensemble, j'en ai tiré plus de bonnes choses que de mauvaises. Je pense que c'est la raison pour laquelle je continue à venir de temps en temps.



*Was gab den Ausschlag dass Du den Weg zum Banc Public gefunden hast?*

*Nach mehreren Auseinandersetzungen mit meiner Mutter ging ich weg. Dann landete ich im Zentrum La Tuile und kam hierher zum Mittagessen.*

*Das während der Ausbildung Ersparte war alles verflogen. Ich kam zum Sozialdienst und man hat mir geholfen. Was mich störte war, dass ich eine Ausbildung hatte, einen Fähigkeitsausweis und mich nun an einem solchen Ort befand...? Im Ganzen betrachtet war es aber besser so. Es gab verschiedene Aktivitäten und es war besser als draussen herumzuirren.*

*Du gehörst zu den jungen Besuchern des Zentrums. Wie verlief Deine Ankunft im Zentrum?*

*Gut, ausser während den ersten Tagen, als alles für mich Neuland war. Ich fühlte dass man mich mit schrägen Blicken ständig beobachtete. Dann habe ich mich daran gewöhnt und habe mich integrieren können und komme mit der Mehrzahl gut aus.*

*Was behältst Du von Deinem Aufenthalt hier?*

*Ich wurde motiviert um wieder Arbeit zu finden. Ich sagte mir, den ganzen Tag hier zu sein und nichts zu tun könnte nicht die Lösung sein. Ich musste unbedingt wieder einen Arbeitsrhythmus zu finden.*

*Die Erfahrung hat mich gestärkt und gelehrt toleranter zu sein gegenüber gewissen Personen. Gesamthaft gesehen, habe ich mehr Gutes als Schlechtes erfahren. Ich denke, das ist der Grund dass ich von Zeit zu Zeit wieder vorbeikomme.*

# Interview

Michel vient régulièrement manger à Banc Public. Il est actuellement à l'hôpital.

Michel, peux-tu me parler de ton parcours?

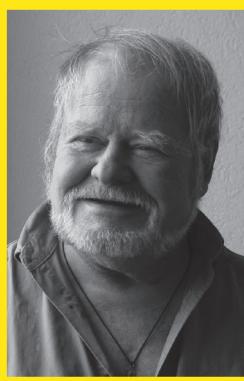
Je pars du Torry pour venir jusqu'ici!

**Avec toujours une pointe d'humour, il poursuit.** Après avoir fait mon permis de poids lourd, j'ai travaillé comme chauffeur de camion, de bateau puis de bus. Après 17 ans comme chauffeur de bus et seulement 6 jours de maladie, je suis tombé malade, j'ai eu une attaque cérébrale et mes reins ne fonctionnent plus, je suis dialysé. Comme par la suite, j'ai eu des problèmes avec les yeux et que je ne pouvais plus conduire, je suis venu à Fribourg pour être plus proche de l'hôpital.

**Comment as-tu fait face à ce coup du sort ?**

Je me suis retrouvé assis sur un lit sans pouvoir ni marcher ni parler. Je me suis dit, tu y vas ou tu es foutu ! J'ai croché et c'est ça qui m'a sauvé. J'ai à plusieurs reprises fugué de l'hôpital, je leur en ai fait voir de toutes les couleurs mais la marche en forêt m'aidait plus que de déplacer des petits pions... Avec mon couteau suisse, je fabriquais des cannes sculptées pour les autres.

Financièrement, je ne suis pas trop mal. J'ai une rente AI mais ma maladie me limite beaucoup, je ne peux plus partir en vacances, la dialyse est très fatigante et astreignante... Mais je chasse toujours la grosse boule noire qui est devant mes yeux pour regarder la petite boule blanche qui saute dans les pâquerettes!



Michel kommt regelmässig zum Essen im Banc Public. Gegenwärtig ist er im Spital.

Michel, kannst Du uns deine Laufbahn schildern?

Ich verliess Torry um hierher zu gelangen!

*Immer mit einer Prise Humor fährt er fort. Nachdem ich meinen Ausweis als Lastwagenchauffeur gemacht hatte arbeitete ich als Lastwagenchauffeur, als Schiffs- und danach als Busfahrer. Nach 17 Jahren als Buschauffeur und nur 6 Tagen Krankheit erkrankte ich. Ich hatte einen Hirnschlag und meine Nieren arbeiten nicht mehr und ich muss mich der Dialyse unterziehen. Da Augenbeschwerden dazu kamen konnte ich nicht mehr Fahrzeuge lenken und ich kam nach Freiburg um näher beim Spital zu sein.*

**Wie hast Du auf diesen Schicksalsschlag reagiert?**

*Ich sah mich auf einem Bett sitzend ohne zu gehen und ohne sprechen zu können. Zu mir sagte ich, entweder machst du vorwärts oder du bist am Ende! Ich habe eingehakt und das hat mich gerettet. Zum Leidwesen der Betreuer bin ich mehrmals aus dem Spital ausgebrochen. Das Marschieren im Wald hat mir mehr geholfen als Stäbchen zu versetzen... Mit meinem Sackmesser schnitzte Spazierstücke für die Anderen. Finanziell komme ich durch. Ich habe eine IV Rente aber meine Krankheit schränkt mich stark ein und ich kann nicht mehr in die Ferien reisen, die Dialyse ist sehr ermüdend und einschränkend... aber ständig verdränge ich die grosse schwarze Kugel vor meinen Augen um die kleine weisse im Gänseblümchen zu sehen*

Michel

Michel

# Logistique / Logistik

**Garantir un accueil inconditionnel, une bonne ambiance, des repas équilibrés, l'accès à l'hygiène, à l'information, à internet... demande aux collaborateurs du professionnalisme et de l'humanité.**

En 2010, nous avons régulièrement pu bénéficier de l'apport de civiliste ou de stagiaire. Souvent, un bénévole se joint à l'équipe. De plus, tous les jours, des bénéficiaires nous donnent des coups de main bienvenus en échange de leur repas. Toutes ces aides sont précieuses, elles contribuent à la bonne marche du centre. Soyez toutes et tous cordialement remerciés pour votre participation.

Un grand merci également à Loïc Gremaud notre informaticien maison ! Grâce à lui, nous avons pu déplacer notre parc informatique dans la salle d'animation afin qu'il soit bien en vue et bien accessible à tous.

D'autre part, le centre étant non-fumeur depuis juillet 2009, nous avons profité de la fermeture estivale pour repeindre le séjour, les salles de bains et les couloirs.

En plus de nos fournisseurs habituels, nous bénéficions à BP des prestations de **Tables Suisses**. Cette association nous fait bénéficier depuis des années de denrées qu'elle récupère auprès des grandes surfaces. C'est avec plaisir que nous voyons 4 fois par semaine leurs collaborateurs nous livrer gratuitement des produits alimentaires.

Je les remercie pour leur apport précieux et leur engagement. Je les félicite également car ils contribuent à rendre un peu moins irrationnel notre mode de consommation dans cette société génératrice de tant de déchets.

Patrick Renevey  
Adjoint

*Eine vorbehaltlose Aufnahme, ein gutes Umfeld, ausgeglichene Mahlzeiten, Möglichkeiten zur Körperhygiene, zur Information, Internet Zugriff anbieten... verlangt von den Betreuern professionelles Verhalten und Menschlichkeit.*

*Im Jahr 2010, konnten wir regelmässig die Mithilfe von Zivilisten und Praktikanten in Anspruch nehmen. Oft gesellt sich eine ehrenamtliche Person zum Team. Zusätzlich helfen unsere Gäste tatkräftig als Entgelt für die Mahlzeiten. All diese Mithilfe ist wertvoll und erlaubt ein gutes Funktionieren des Zentrums. Herzlichen Dank euch allen für euren Einsatz.*

*Ein Dank gebührt unserem Haus-informatiker Loïc Gremaud. Dank ihm, konnten wir unseren Informatikpark in den Aufenthaltsraum zügeln um gut sichtbar und für alle zugänglich zu sein. Da das Zentrum seit Juli 2009 rauchfrei ist, haben wir während der Sommerpause die Gelegenheit erfasst um den Aufenthaltsraum, die Waschräume und den Gang neu zu streichen.*

*Ausser unseren gewohnten Lieferanten konnten wir bei BP auf die Dienstleistung der Schweizer Tafeln zählen. Diese Institution erlaubt es uns seit Jahren Waren zu erhalten die aus Supermärkten gesammelt werden. Mit Freude übernehmen wir von ihren Mitarbeitern viermal in der Woche gratis Esswaren.*

*Ich danke Ihnen für Ihren wertvollen Beitrag und Ihren Einsatz. Ich gratuliere Ihnen dazu, für den Beitrag unserer Konsumwelt etwas menschlicher zu gestalten und etwas gegen die Wegwerfgewohnheiten zu unternehmen.*

Patrick Renevey  
STV Leiter

# Témoignage / Aus dem Leben erzählt

Originaire du Kosovo, je suis en Suisse depuis 21 ans. J'ai toujours travaillé et été très actif. J'ai malheureusement beaucoup pratiqué le sport, je jouais au foot et j'ai fait du marathon. En date du 27 novembre 2006, j'ai été victime d'un très grave accident de travail, j'ai fait une chute de 5 m. d'une machine de conditionnement d'aliments. Après de nombreux séjours à l'hôpital et de nombreuses opérations, j'ai un bras invalide et j'ai de la peine à marcher. J'ai fait une très forte dépression après mon accident et ai à nouveau dû faire un long séjour à l'hôpital. Je suis actuellement en attente d'une décision de l'assurance invalidité et je vis depuis 4 ans avec très peu de moyens financiers, j'ai comme seule ressource l'aide sociale d'urgence, ma situation administrative n'étant pas réglée.

Je viens tous les jours à Banc Public où j'ai trouvé un réconfort moral et ai retrouvé peu à peu l'envie de manger. J'ai besoin d'être actif et je participe tous les jours à la préparation des légumes et au repassage du linge. L'engagement est indispensable pour moi.

Bashkim



*Aus Kosovo stammend, bin ich seit 21 Jahren in der Schweiz. Ich habe immer gearbeitet und war sehr aktiv. Ich trieb gerne Sport, spielte Fussball und war Marathonläufer. Am 27 November 2006 hatte ich einen sehr schweren Arbeitsunfall bei einem Fall aus 5 m Höhe von einer Lebensmittelverpackungsanlage.*

*Nach mehreren Aufenthalten im Spital und mehreren Operationen kann ich einen Arm nicht mehr gebrauchen und habe Mühe beim Gehen. Nach meinem Unfall habe ich eine schwere Depression durchgemacht und war wieder längere Zeit in Spitalpflege. Gegenwärtig erwarte ich den Entscheid der Invalidenversicherung und lebe seit 4 Jahren mit sehr wenig finanziellen Mitteln. Als einzige Einkommensquelle bleibt mir die Sozialhilfe, da meine administrative Stellung noch nicht geklärt ist.*

*Ich komme jeden Tag zum Banc-Public wo ich moralische Unterstützung gefunden habe und nach und nach die Lust wieder etwas zu Essen. Ich habe es nötig aktiv zu sein und helfe jeden Tag bei der Zubereitung des Gemüses für die Mahlzeiten und beim Glätten der Wäsche. Dieser Einsatz ist für mich unerlässlich.*

Bashkim



# Témoignage / Aus dem Leben erzählt

Béa vient régulièrement travailler bénévolement à Banc Public.

A Banc Public, c'est plein de vie, d'amour et de bien-être. Arrivée en juin 2010, j'étais une personne timide, j'avais peur des gens et du «qu'en dira-t-on». Venir ici m'a fait ouvrir les yeux, cela m'a montré que je valais la peine de vivre comme tout le monde malgré mon problème psychique. Avant pour moi, c'était très problématique. Les gens te jugent sans te connaître parce qu'on ne travaille pas et qu'ils ne comprennent pas pourquoi. Ici personne ne nous juge, on est tous sur le même pied d'égalité.

J'ai eu une enfance difficile, la reconnaissance, ça n'existant pas. J'ai commencé une formation que je n'ai pas pu terminer. J'ai essayé beaucoup de choses sur le plan du travail mais cela n'a pas marché. Mon problème psychique s'est aggravé avec le temps. Maintenant, je progresse énormément, grâce aussi au soutien de mon psychologue.

Venir ici me sort de mes problèmes quotidiens, c'est un petit endroit pour moi. Cela m'a redonné confiance en moi grâce au travail. Les personnes apprécient mon travail. Je me sens en paix.

Béa arbeitet regelmässig ehrenamtlich bei Banc Public.



Im Banc-Public gibt's Leben, Liebe und Wohlbefinden. Als ich im Juni 2010 ankam war ich eine schüchterne Person die sich fürchtete von dem was die anderen denken und erzählen könnten. Hier öffneten sich meine Augen und es wurde mir bewusst dass mein Leben genau so lebenswert sei wie das anderer Menschen trotz meines psychischen Problems.

Vorher war für mich alles sehr problematisch. Die Leute schätzen dich ein ohne dich zu kennen, einfach weil man nicht arbeitet und man nicht versteht warum. Hier urteilt niemand, wir sind auf der gleichen Stufe.

Ich hatte eine schwierige Kindheit, Anerkennung, das gab es nicht. Ich begann eine Ausbildung die ich nicht beenden konnte. Punkt Arbeit habe ich vieles versucht ohne Erfolg zu haben. Mein psychisches Problem verschlimmerte sich mit der Zeit. Jetzt mache ich enorme Fortschritte dank auch der Unterstützung meines Psychologen.

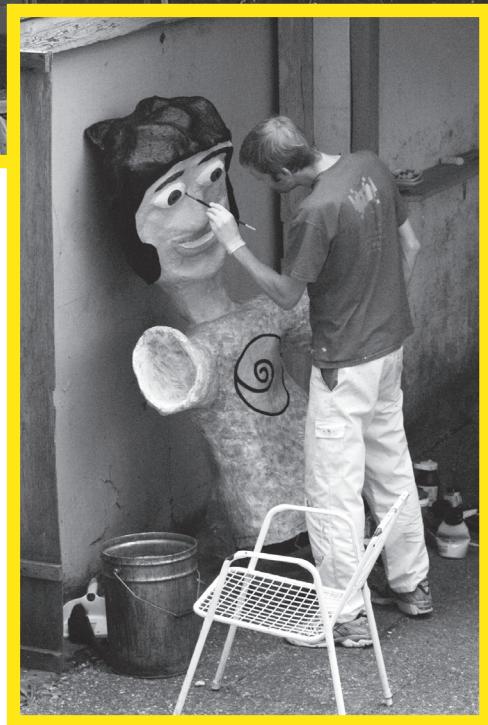
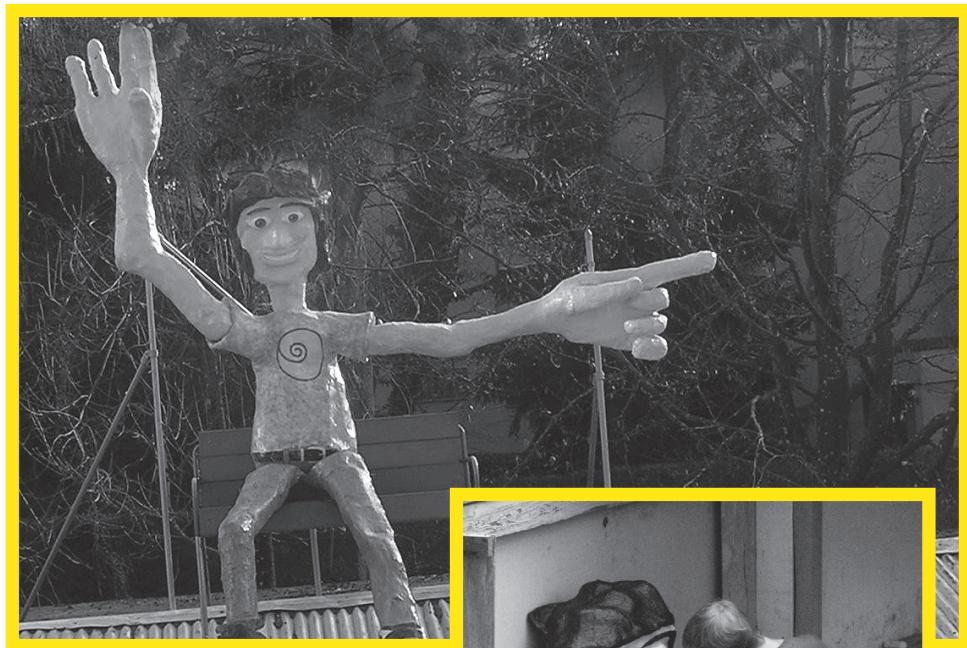
Hier kann ich mich von meinen täglichen Problemen lösen, ein Plätzchen für mich. Dank meiner Arbeit die anerkannt wird kommt das Selbstvertrauen zurück und ich bin im Frieden mit mir.

Béa



Bea





La rénovation de notre bonhomme a été réalisée avec la collaboration de l'artiste Gion Capeder et les bénéficiaires de Banc Public.

*Die Restaurierung unseres «bonhomme» wurde von den Nutzern des Zentrums unter der Leitung des Künstlers Gion Capeder realisiert.*

# Service conseil

Une année s'achève, une autre commence. Pour certains, il y a plein de bonnes résolutions à la clef, genre j'arrête de fumer ou je boirai un peu moins le samedi soir... Pour d'autres, ce n'est pas le même souci, nul besoin de résolution mais plutôt d'aide, de compassion et de respect.

**L'absence de logement, la perte d'un travail, une séparation, une maladie, un problème d'addiction, une interdiction de séjour...** Voilà quelques facteurs génératrices d'exclusion et de détresse auxquels certains de nos bénéficiaires sont confrontés. Lorsque le sort s'acharne, ces facteurs s'additionnent pour créer des situations extrêmement difficiles.

En 2010, la fréquentation du centre a légèrement baissé, ce qui est en principe un bon signe. Cependant, nous avons constaté une précarité en moyenne plus importante chez les personnes accueillies dans notre centre.

Par conséquent, notre service a été sollicité par moins de personnes différentes mais plus souvent pour des situations nécessitant un suivi plus important.

Dans bien des cas, notre connaissance du réseau, notre disponibilité et nos prestations résolvaient la grande partie des problèmes. Cependant, nous avons régulièrement dû batailler contre une certaine fatalité. En effet, dans certains cas, la situation était à tel point bloquée que nous ne pouvions

qu'écouter et espérer un dénouement humainement acceptable.

Ces situations nous ont confrontés parfois à nos limites institutionnelles qui ne sont pas forcément en accord avec nos limites d'êtres humains, notamment, en ce qui concerne les problèmes liés à la perte d'une autorisation de séjour.

En conclusion malgré le travail précieux du réseau de plus en plus sollicité, nous sommes parfois témoins de situations qui ne trouvent pas de solutions satisfaisantes.

Patrick Renevey  
Adjoint



# Beratungsdienst

*Ein Jahr geht zu Ende, ein anderes beginnt. Einige haben sich viele gute Vorsätze vorgenommen wie: Ich höre mit dem Rauchen auf oder ich werde am Samstagabend weniger trinken... Andere brauchen keine Vorsätze aber eher Hilfe, Mitgefühl und Respekt.*

*Da Fehlen einer Wohnung, der Verlust der Arbeitsstelle, eine Trennung, eine Krankheit, ein Abhängigkeitsproblem, ein Aufenthaltsverbot... Dies sind ein paar Faktoren die Ausgrenzung und Bedrängnis erzeugen können, Probleme mit welchen sich einige unserer Betreuten schwer tun. Wenn noch das Schicksal mitspielt addieren sich diese Faktoren um extrem schwierige Situationen heraufzubeschwören.*

*Im Jahr 2010, war die Besucherzahl des Zentrums leicht rückgängig, was im Grund ein gutes Zeichen ist. Bei unseren Betreuten stellten wir im Mittel eine stärkere Bedürftigkeit fest.*

*In der Folge wurden unsere Dienste in der Zahl von weniger Personen beansprucht jedoch öfter durch die gleichen Personen die einer intensiveren Betreuung bedurften.*

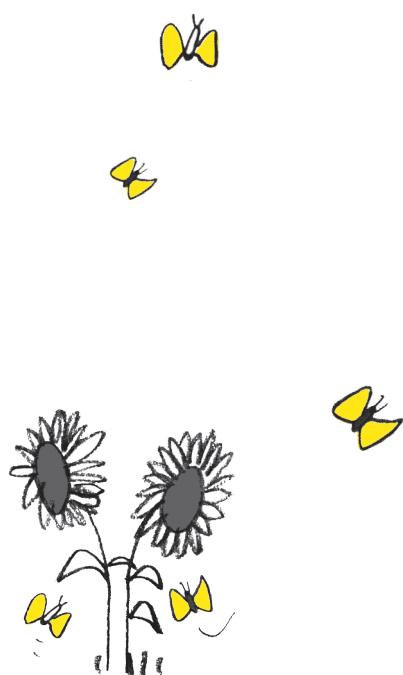
*In vielen Fällen, konnten wir, dank der Kenntnis des Hilfsnetzes, unserer Verfügbarkeit und unserer Dienstleistungen einen Grossteil der Probleme lösen. Regelmässig mussten wir jedoch gegen einen gewissen Fatalismus ankämpfen. In der Tat, oft war die Lage so verstrickt, dass wir nur zuhören konnten und auf eine menschlich akzeptable Lösung hoffen.*

*Diese Härtefälle brachten uns manchmal an die Grenzen unserer Rahmenbedingungen die nicht unbedingt mit den Grenzen die wir uns als Mitmenschen setzen über-*

*einstimmen, speziell im Zusammenhang mit dem Verlust einer Aufenthaltsbewilligung.*

*Als Schlussfolgerung, trotz der wertvollen Arbeit des Hilfsnetzes das immer stärker beansprucht wird sind wir manchmal Zeugen von Situationen die keine zufriedenstellende Lösung finden.*

Patrick Renevey  
STV Leiter



# Témoignage / Aus dem Leben erzählt

J'apprécie de venir manger à Banc Public car je suis seule à la maison. Je me sens quand même bien ici, même si c'est parfois difficile de supporter les autres, mais j'ai appris à éviter les gens que je n'aime pas trop.

Vivre seule c'est pas facile... Venir ici cela m'évite d'aller en ville boire des verres, j'étais alcoolique avant...

J'aime bien faire des petites choses, faire des gâteaux pour les autres. Quand je ne viens pas, beaucoup demandent après moi et ça me fait chaud au cœur.

En tous cas à Fribourg, on ne peut pas mourir de faim, ici on trouve toujours une solution. C'est comme une petite famille. J'arrive mieux à gérer mes problèmes de santé psychique. On est bien entouré, je trouve du réconfort. Quand je ne suis vraiment pas bien, et que je n'arrive plus à rester suffisamment calme, on ne me laisse pas partir dans la rue comme ça. Ils téléphonent à mon médecin et ça m'aide. Au début, je ne le comprenais pas comme ça, mais maintenant je sais que c'est pour me protéger.

Elisabeth



*Ich schätze es im Banc-Public essen zu können, denn ich bin allein zuhause. Ich fühle mich recht wohl hier, obwohl es manchmal schwierig ist die Anderen zu ertragen, aber ich habe gelernt diejenigen zu meiden mit denen ich nicht so gut zurechtkomme.*

*Allein leben ist nicht leicht... Hierher zu kommen macht, dass ich nicht in die Stadt zu gehen brauche und dann zum Trinken verleitet werde, ich war Alkoholikerin...*

*Hier helfe ich gerne bei kleinen Arbeiten, zum Beispiel Kuchen backen für die Anderen. Wenn ich nicht komme, fragen viele nach mir und das macht mir warm ums Herz.*

*In Freiburg, auf alle Fälle, kann man nicht vor Hunger sterben, hier findet man immer eine Lösung. Man fühlt sich hier in einer kleinen Familie. Ich komme mit meinen psychischen Problemen besser zurecht. Man ist nicht allein und ich finde Trost. Wenn ich mich wirklich nicht wohl fühle und meine Ruhe nicht mehr finde lässt man mich nicht einfach auf die Strasse. Sie sprechen mit meinem Arzt und das hilft mir. Anfangs konnte ich das nicht verstehen, aber jetzt weiß ich dass es zu meinem Schutz geschieht.*

Elisabeth



# Témoignage / Aus dem Leben erzählt

Il y a tant de chemins devant soi quand on est jeune, pas toujours facile de choisir le bon. Les gens qui nous entourent sont souvent déterminants, ils nous influencent qu'on le veuille ou non. Difficile tout seul de se rendre compte si ces influences sont bonnes ou mauvaises. Mike l'a appris à ses dépends, il s'est retrouvé dans des situations qui lui ont fait perdre le contrôle de sa vie et qui ont eu de graves conséquences.

Depuis quelques mois, Mike est sorti de prison, il a un suivi au service de probation. Il cherche du travail. Jusqu'à présent sans succès. Finalement, il va commencer un programme d'emploi temporaire à Coup de Pouce. Il essaie en parallèle de demander l'aide de l'AI pour faire une formation.

«A Banc Public, j'apprécie le contact avec les permanents, je ne me sens pas jugé. Ça m'aide d'avoir un endroit où socialement il y a du positif et c'est sympa d'avoir un bon repas pas cher».

Mike

Viele Wege liegen vor einem wenn man jung ist und es ist nicht immer leicht den richtigen zu wählen. Die Leute in unserer Umgebung sind oft Richtungsweisend. Sie beeinflussen uns, ob wir dies wollen oder nicht. Schwierig, sich Rechenschaft zu geben ob wir zum Guten oder zum Schlechten hin geführt werden. Mike musste das am eigenen Leib erfahren. Er gelangte in Situationen die ihn zu falschen Handlungen verleiteten was schwere Konsequenzen zur Folge hatte.

Seit einigen Monaten ist Mike aus dem Gefängnis und muss sich unter Aufsicht bewähren. Er ist auf der Suche nach Arbeit, bis jetzt ohne Erfolg. Schlussendlich beginnt er ein temporäres Anstellungsprogramm bei «Coup de Pouce». Gleichzeitig versucht er bei der Invalidenversicherung Unterstützung für eine Ausbildung zu erhalten.

«Bei Banc Public schätze ich den Kontakt mit den Betreuern. Ich fühle mich nicht verurteilt. Mir hilft es, einen Ort zu haben wo sozial Positives vorhanden ist und es ist nett für wenig Geld eine gute Mahlzeit zu erhalten.»

Mike



# Remerciements / Dank

Grâce au très important soutien de la Loterie romande et celui de l'Etat de Fribourg, et grâce aussi à la générosité de nombreux donateurs, nos comptes ont pu être bouclés de manière équilibrée. Merci à tous ceux qui ont répondu à notre appel et à tous ceux qui soutiennent fidèlement notre action et particulièrement:

- aux **Tables Suisses** pour leurs très importants dons en nature,
- à la **congrégation des sœurs d'Ingenbohl** pour les conditions locatives très avantageuses,
- à l'**Evêché**, aux paroisses du canton et aux **congrégations religieuses** pour leur très précieux soutien,
- à la **Paroisse réformée** pour sa généreuse donation,
- aux **communes** et notamment celles de Fribourg, Villars-s-Glâne, Marly et Muntelier,
- à la **Bourgeoisie de la ville de Fribourg**
- Au **Chœur In Praesenti** pour son concert en notre faveur,
- à la **Liberté** pour ses annonces régulières,
- à la **Croix-Rouge** pour ses dons d'habits,
- au syndicat **Syna**, aux entreprises **Triform**, **Maxwell Technologies**,
- au **Schweizerischer Gemeinnütziger Frauenverien**,
- à Mmes Katharina Annemarie Jeger, Mina Jeger, Ursula Lerf, Josiane Renevey.

Un très grand merci aussi à toutes les **personnes bénévoles** qui, tout au long de l'année, épaulent notre équipe dans les tâches pratiques, aux infirmières pour leur engagement à l'espace de soins, à M. Faller, dentiste pour les conseils prodigués.

Dank der sehr grossen Unterstützung durch die Loterie Romande und den Staat Freiburg, dank der Grosszügigkeit der vielen Spender konnte unsere Betriebsrechnung ausgeglichen abgeschlossen werden. Dank an alle die auf unsere Anfrage geantwortet haben und treu unsere Aktion unterstützen.

- **die Schweizer-Tafeln** für ihre Naturalgaben
- **die Kongregation der Ingenbohler Schwestern** für die sehr vorteilhaften Mietbedingungen,
- **das Bistum, die Kirchgemeinden des Kantons und die Ordens-gemeinschaften** für ihre wertvolle Unterstützung,
- **der reformierte Kirchgemeinde** für ihre grosszügige Gabe,
- **die Gemeinden**, insbesondere denen von Freiburg, Villars-sur-Glâne, Marly und Muntelier,
- **die Bürgergemeinde der Stadt Freiburg**,
- **der Chor In Praesenti** für sein Konzert zu unseren Gunsten,
- **die Liberté** für ihre regelmässigen Annoncen
- **das Rote Kreuz** für Ihre Gaben in Form von Kleider,
- **die Gewerkschaft Syna, die Unternehmen Triform, Maxwell Technologies**,
- **der Schweizerischer Gemeinnütziger Frauenverien**,
- **die Damen Katharina Annemarie Jeger, Mina Jeger, Ursula Lerf, Josiane Renevey**.

Ein grosser Dank auch allen unseren **Ehrenamtlichen** die während des ganzen Jahres unser Team tatkräftig unterstützen. Dank den Pflegerinnen für ihren Einsatz und Herrn Faller, Zahnarzt für seine beratenden Dienste.

# Statistiques / Statistik

En 2010, nous avons enregistré 19'706 visites et 16'287 repas.

Im Jahr 2010 zählten wir 19'706 Besuche und 16'287 Mahlzeiten

## MOYENNE PAR JOUR / TAGESDURCHSCHNITT

(357 jours ouvrables / geöffnete Tage)

- 55.2 visites / Besuche

- 45.6 repas / Mahlzeiten

Nous pouvons constater une légère diminution de 10% pour les visites et de 11% pour les repas par rapport à 2009.

Plus de 1430 repas ont été pris en échange d'une aide au fonctionnement du centre.

La fréquentation a baissé progressivement en début d'année puis s'est stabilisée.

**Accueil du soir en hiver:** depuis le 22 novembre, nous avons eu la visite de plus de 10 personnes par soirée pour un total de 400 passages.

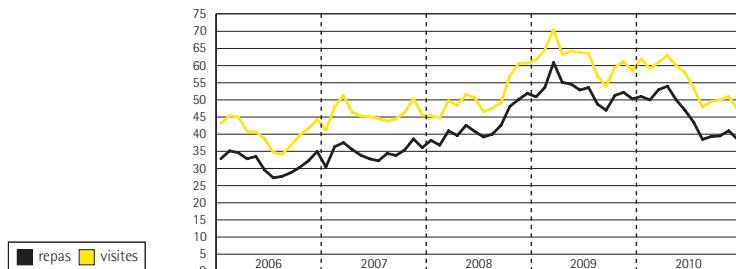
Wir verzeichnen gegenüber 2009 einen leichten Rückgang um 10% was die Besucher, und 11% was die Mahlzeiten anbelangt.

Über 1'430 Mahlzeiten wurden als Gegenleistung für die Mithilfe im Zentrum abgegeben.

Die Besucherfrequenz sank stetig bei Beginn des Jahres um dann stabil zu bleiben.

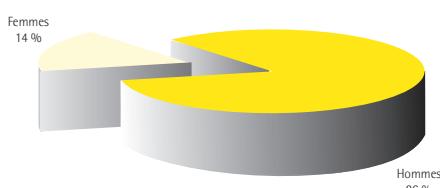
**Abendempfang im Winter:** Ab 22. November registrierten wir 10 Personen pro Abend was einem Total von **400 Nutzungen entspricht**.

## ÉVOLUTION 2006 - 2010 / ENTWICKLUNG 2006 - 2010



## RÉPARTITION PAR SEXE

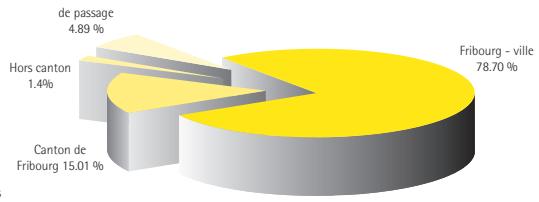
### VERTEILUNG NACH GESCHLECHT



Hommes  
Männer  
Femmes  
Frauen

## PROVENANCE DES USAGERS

### HERKUNFT DER BESUCHER



Fribourg ville  
Freiburg Stadt  
Canton Fribourg  
Kanton Freiburg  
Hors cantonale  
Ausserkantonele  
von Auswärts

# Comptes / Jahresrechnung

BANC PUBLIC 2010

CHARGES / AUSGABEN	BUDGET 2010	COMPTES 2010	BUDGET 2011
<b>Exploitation / Betriebskosten</b>			
Entretien / Unterhaltskosten	4'500.00	7'021.55	4'500.00
Alimentation / <b>Lebensmittel</b>	89'000.00	66'581.70	89'000.00
Ménage / Haushalt	6'000.00	5'886.45	6'000.00
Animation	4'000.00	4'000.95	4'000.00
<b>Total exploitation / Total Betriebskosten</b>	<b>103'500.00</b>	<b>38'490.65</b>	<b>103'500.00</b>
<b>Charges de personnel / Personal-Ausgaben</b>			
Salaires / Löhne	322'000.00	309'766.35	326'830.00
Charges sociales / Sozialabgaben	80'500.00	83'329.21	81'707.50
Supervision	1'500.00	724.80	1'500.00
Frais de formation / Weiterbildung	3'000.00	3599.60	3'000.00
Défraitements effectifs / Entschädigungen	7'000.00	4'309.90	7'000.00
Défraitements en nature / Entschädigungen in Naturalien	8'000.00	7'659.50	8'000.00
Autres frais de personnel / Andere Ausgaben für das Personal		323.10	
Frais déplacements / Wegspesen	3'000.00	2'442.00	3'000.00
<b>Total charges personnel / Total Personalkosten</b>	<b>425'000.00</b>	<b>412'154.46</b>	<b>431'037.50</b>
<b>Autres charges d'exploitation / Andere Betriebskosten</b>			
Loyer / Miete	15'600.00	15'600.00	15'600.00
Charges locatives / Nebenkosten	6'000.00	6'000.00	6'000.00
Achat mobilier / Anschaffungen Mobiliar	1'000.00		1'000.00
Assurances RC, mobilier / Versicherungen	1'200.00	841.30	1'200.00
Electricité + gaz / Elektrizität, Gas	6'000.00	5'274.30	6'000.00
Matériel de bureau / Büromaterial	4'000.00	2'947.45	4'000.00
Abonnements, cotisations / Abonnemente	2'000.00	1'195.00	2'000.00
Téléphone, fax, internet / Telefon, fax, internet	2'500.00	3'495.55	2'500.00
Frais de port / Postgebühren	2'500.00	1'648.67	2'700.00
Frais juridiques et fiduciaires / Entschädigung Treuhänder	2'500.00	4'823.25	2'500.00
Recherche fonds, rapport annuel / Finanzgesuch, Jahresbericht	4'000.00	4'176.75	4'500.00
Frais divers / Andere Kosten	1'000.00	656.70	1'000.00
Pharmacie / Apotheke	300.00	321.30	300.00
Frais banque+CCP / Bank+CCP Kosten	300.00	951.25	300.00
<b>Total ch. d'exploitation / Total andere Betriebskosten</b>	<b>48'900.00</b>	<b>47'931.52</b>	<b>49'600.00</b>
<b>Amortissements / Abschreibungen</b>		1'200.00	
<b>TOTAL DES CHARGES / TOTAL AUSGABEN</b>	<b>577'400.00</b>	<b>544'776.63</b>	<b>584'137.50</b>



# Comptes / Jahresrechnung

## PRODUITS / EINNAHMEN

Recettes / <i>Einnahmen (Mahlzeiten)</i>	99'500.00	76'848.10	99'500.00
Recettes, contre-prestations / <i>Gegenleistungen</i>	8'000.00	7'659.50	8'000.00
Cotisations / <i>Mitgliederbeiträge</i>	5'000.00	5'455.00	6'000.00
Loterie romande	320'000.00	320'000.00	320'000.00
Canton / <i>Kanton</i>	80'000.00	80'000.00	90'000.00
Communes / <i>Gemeinden</i>	8'000.00	11'100.00	8'000.00
Paroisses et commun. Religieuses / <i>Kirchgemeinden, Klöster</i>	20'000.00	20'223.35	20'000.00
Autres dons / <i>Andere Spenden</i>	20'000.00	22'919.60	22'500.00
Produits financiers / <i>Finanzertrag</i>	500.00	329.65	500.00
Autres produits / <i>Andere Einnahmen</i>		2'209.30	
<b>TOTAL DES PRODUITS / TOTAL EINNAHMEN</b>	<b>561'000.00</b>	<b>546'744.50</b>	<b>574'500.00</b>
Total des charges/ <i>Total Ausgaben</i>	507'000.00	544'776.63	584'137.50
Total des produits / <i>Total Einnahmen</i>	491'300.00	546'744.50	574'500.00
Résultat hors exercice / <i>Ausserordentliche Ausgaben</i>		2'628.20	
Résultat de l'exercice / <i>Ergebnis der Periode</i>	-15'700.00	4'596.07	-9'637.50

Fribourg, février 2011 / AMSK



# Bilan / Bilanz

BANC PUBLIC  
ACCUEIL DE JOUR  
ROUTE ST-BATHÉLÉMY 20  
1700 FRIBOURG

BILAN AU 31.12.2010 BILAN AU 31.12.2009

## A C T I F

### LIQUIDITÉS

CAISSE	1'241.95	1'231.05
CCP 17-171607-1	18'767.59	21'356.86
BCF épargne	1'836.50	4'676.89
BCF commissions	4'762.80	
BCF club	1'295.99	
 DÉBITEURS	 23'505.85	 7'684.20
 ACTIF TRANSITOIRE	 3'099.10	 3'490.50
 ACTIF IMMOBILISÉ	 <u>Mobilier et appareils</u>	 <u>5'455.95</u>
 TOTAL DE L'ACTIF	 <b>59'965.73</b>	 <b>44'239.50</b>

## P A S S I F

### BANQUES

BCF	0.00	0.00
CRÉANCIER	11'822.30	14'169.94
 PASSIF TRANSITOIRE	 1'150.00	 8'872.20
 PROVISIONS	 	 
Provision charges personnel	25'000.00	0.00
Provision pour adaptation installations	1'315.73	5'115.73
Provision pour informatique	<u>3'069.80</u>	29'385.53
		<u>3'069.80</u>
		18'185.53

### CAPITAL

Capital au 01.01	13'011.83	12'643.47
Résultat de l'exercice	<u>4'596.07</u>	<u>368.63</u>
 CAPITAL AU 31.12	 <u>17'607.90</u>	 <u>13'011.83</u>
 TOTAL DU PASSIF	 <b>59'965.73</b>	 <b>44'239.50</b>

La révision des comptes a été effectuée par **CONSULTAS**  
(Consultant en assurance, gestion et finance SA)

# Assurance et prévoyance /

AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle. Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

**Sautez le pas. Rejoignez-nous.**

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur  
Agence principale Patrick Deillon  
Rue de l'Eglise 94, 1680 Romont  
Téléphone 026 652 15 27  
Fax 026 652 35 61  
[romont@axa-winterthur.ch](mailto:romont@axa-winterthur.ch)



**Merci au dernier spectateur de bien vouloir tout débrancher à la fin de la représentation.**



**Notre engagement : vous aider à consommer l'électricité de manière encore plus responsable.** [groupe-e.ch](http://groupe-e.ch)

L'énergie d'en faire toujours plus.

**groupe e**



ACCUEIL DE JOUR  
TAGESZENTRUM  
Quartier Schoenberg  
Rte St-Barthélemy 20  
1700 Fribourg / *Freiburg*  
Tél.: 026 481 39 46  
Fax: 026 481 39 47  
[Banc.Public@bluewin.ch](mailto:Banc.Public@bluewin.ch)  
CCP 17-171607-1

Ouvert à tous / *Offen für alle*  
Repas / *Mittagessen*: frs 5.-  
Lu au di / *Mo-So* 8.30- 16.00  
Période hiver / *Winterzeit* 8.30-18.30